



## Graeme Lorimer

B.A. (Hon) Dip.Trans. IoL MIL

*Italian technical translator*

*English>Italian – German>Italian*

**Member Institute of Linguists London**

Via Bolognese Vecchia 226, 50139 Firenze (Italy)

Tel. +39 055 53 91992

Fax: +39 055 90 29293

Mobile +39 345 29 19 659

www.lorimer.it

email: lorimer@lorimer.it

[glorimer@gmail.com](mailto:glorimer@gmail.com)

Skype ID: graelorimer

### Basic Info

**Name:** Graeme (Grae) Lorimer – +39 345 29 19 659 (mobile)

**Mother tongue:** Italian

**Target language:** ITALIAN

**Source languages:** ENGLISH, GERMAN

**Daily capacity:** 2500/3000

**Preferred method of communication:** Email (Blackberry)

**Specialist areas:**

*Automotive:* 7 years translator and terminologist Italian General Motors team. Translations also for BMW, Denso, Chrysler, Hyundai/Kia, Suzuki, Toyota and Volvo.

*Hardware:* translation for major brand names Acer, Asus, Gigabyte

*Software:* Localisation of Navision Axapta (now Microsoft) Adobe software packages (for French agency with Adobe contract) Ulead PhotoImpact, Tuneup Utilities, Siemens

Ultrasound to name a few

*Telecommunications/GPS:* Navman nautical GPS line (manuals and website), Estermo, Conextant.

*Consumer electronics:* Samsung, LG (cell phones, mp3 players, television sets, monitors etc.

*Mechanical engineering:* see list of companies below

*Air conditioning and refrigeration:* Stiebel Eltron, LG, Somont

*Electromedical:* Siemens Ultrasound

*Alternative energy:* Somont, Trina Solar, LDK Solar

**Preferred areas:** automotive, software, mechanical engineering, solar technologies.

**Software:** I use Trados/Sdlx/IBM Translation Manager/Passolo/Start Transit/Idiom World Server, I will deal with and translate ANY file format including Indesign 3.0 CS5.

**Other information:** Please see the following CV for more extensive information.

### Rates

Translation

per word source

EN>IT 0.06 – 0.10 €

DE>IT 0.07 – 0.11 €

Translation memory discounts are:

Repetitions 20%

100% 20%

95-99% 45%

85-94% 45%

75-84% 65%

50-74% 100%

No match 100%

Third party preprint proofing: add 0.02 € to basic rate, TM discounts apply

Minimum charge for regular clients: 15€

Rush charge for regular clients: None

Editing

per word source

EN>IT 0.02€ - DE>IT 0.02€

**please note that rate may be higher for heavy editing**

### **Translation Experience**

- Professional translator of computer related material and engineering manuals from English, Italian and German

Assignments completed since 1976 for hundreds of major and minor companies, among these:

Adobe, Acer, Apple Computers, Ariete, Assidomän, Delphi, ENI, Esaote Biomedica, Fiat, Frigoscandia, GDATA, General Motors, Hyundai Kia Motors, IBM, Intech, Intel, LG, Matec, Mindray, Motorola, Mobicco, MGI; Nuovo Pignone, Nynas Naphtenics, Philips, SAI, Sandvik, Samsung, Siemens, Sony, Stiebel-Eltron, Suzuki, Symantec, Tuneup, Volvo, Volvo Penta, Ulead, Wärtsilä, Westermo.

### **Agencies**

Agostini Associati, Linguanet srl , International Service, MMW, Servizi Esteri (Italy), Linguatronics (Elite) Translations, Metrotran, Wistron (Taiwan) , Ascend, Intech, Worldtech (Korea), Think'z International (Spain), Detroit Translation Bureau, Omnilingua, Transperfect (U.S.A.), Balthasar, Baron, Choice Translations, Prima Language services (UK), Aquitaine, Linguanet Password (France), Blue South (New Zealand), Linguanet, G-Xplain , Lingtech (Germany), Alaya (Japan), Escrivus (Denmark), Teknotrans, Aardvark (Sweden), Panalingua (Switzerland) B&K Projects – taalbureau (Belgium).

## References

Julie Baldus  
Office Manager  
Balthasar Ltd  
Linfield House, Gloucester Road,  
Ross-on-Wye, Herefordshire, HR9 5LR  
t : +44 (0)1989 567 460  
f : +44 (0)1989 567 620  
e : [juliebaldus@balthasar.co.uk](mailto:juliebaldus@balthasar.co.uk)  
w : [www.balthasar.co.uk](http://www.balthasar.co.uk)

Roberta Detassis  
Account Manager  
Alpha Crc  
via Sonnino 16  
56035 Lari (PISA), Italia  
t: +39 0587 687833 -- +39 328 7153347  
f. + 39 0587 686132  
e: [roberta.detassis@linguanet.net](mailto:roberta.detassis@linguanet.net)  
w: [www.linguanet.net](http://www.linguanet.net)

Gabriella Zambra  
International Service S.r.l. Uninominale  
Via V. Gioberti, 34  
50121 Firenze  
Tel. 055- 6266309  
[z.gabriella@mclink.it](mailto:z.gabriella@mclink.it)

## Areas of Specialisation

Automotive, mechanical engineering and consumer electronics, software, hardware, telecommunications, HVAC, electromedical equipment, energy

## Technical Support

Intel, Mac and Linux. 24hr fax, 7 MB ADSL Internet connection, Blackberry.

## Software

### *Productivity*

Office 97, Office 2000, Office 2003, Office XP Professional, Powerpoint, Acrobat 9.0 (Professional), Ultraedit

### *DTP*

Pagemaker 7.0, Framemaker 7.0, Illustrator 11, Photoshop 8.0, Coreldraw 9.0, Quarkexpress 4.01, Adobe Indesign 3.0 CS2-CS5,

### *CAT*

Trados Studio 2009, Trados/Sdlx 2007, Trados 7.5, Translation Manager 2.7, Otis 2.3, SDLX 2005 (Elite), Corel Catalyst, Passolo 6.0, Wordfast Pro 2.4, Star Transit.

## Mother tongue

- Italian, English

## Foreign Languages

- English excellent
- German excellent
- Swiss German very good
- Spanish good
- French good
- Knowledge of classical Arabic.

## Professional Experience

1978-1982	<i>Teacher and consultant</i> <b>Berufsschulen der Stadt Zürich</b> - Zurich Switzerland Italian teacher and materials writer <b>E.C.A.P.- C.G.I.L</b> - Zurich Switzerland Italian teacher for social workers.
1978-1982	<b>Swiss Post</b> , - Zurich Switzerland Italian teacher.
1980-1982	<b>English Centre</b> - Zurich Switzerland English teacher and translator.
1979-1982	<b>Steiger Schule</b> - Zurich Switzerland Italian teacher and translator
1982-1984	<b>Associazione Università Popolare - Prato, Italy</b> English teacher and translator
1982-1984	<b>Consiglio di Quartiere Vingone-Giogoli</b> English teacher
1984-1991	English teacher, owner and founder of <b>Centrolingue Lorimer</b> di Scandicci - translation agency and language school.
1990-1994	President of <b>WORD s.c.a.r.l.</b> <i>translation agency</i>
1988-1998	Editor of language papers for students: <i>The Reporter, Le Petit Rapporteur, Teaching English, Chiaroscuro.</i>
1988-1997	Chief editor <i>Chiaroscuro mensile per chi impara la lingua italiana.</i>
1995-1997	Lecturer for <i>Trinity College London</i> in the usage of new technologies in language teaching - courses organised and held for the Italian Ministry of Education.
1995-1996	Consultant in a Distance Learning project for <b>Istituto Tecnico Commerciale</b> di Vieste (FG).
1976-2009	Professional translator. specialised in computer technology and engineering from English and German into Italian.
1987-2001	Member of the Tuscan Bar of Journalists.
1992-1998	Member of the association of English teachers <i>TESOL</i> , Rome an affiliate of <i>Tesol International</i> (Washington).
1999	Member of the American Translators Association.
1999	Institute of Linguists Diploma in Translation (English –Italian)
2001-Present	MIL – IOL Member Institute of Linguists (London)

## Editorial Experience

- Book and newspaper publishing 1987-1997 .  
Technical manual publishing 1987 - 2006

## Administrative Experience

- Administrator from 1984 to 1991 of **Centrolingue** (Florence , Italy)
- President from 1990 to 1994 of **WORD s.c.r.l** (translation services) Florence
- Administrator 1987 – 1997 of **Reporter Publishing services**
- Administrator from 1994 to 1996 of **ACV Centro Arles**
- Vice-President of **Circolo Ricreativo Culturale Casa del Popolo di Vingone**
- Member of the board of directors of **S.A.F.I S.p.a (Municipal waste disposal – recycling services)**
- Member of the board of directors of **C.O.R.I S.r.l (recycling services)**
- Member of the **Istituzione Cultura del Comune di Scandicci**
- National Councillor for the Italian Green Party

## Experience with computers

- Layout software Aldus Pagemaker from version 3.0 to 6.5. Daily use since 1990
- Layout software Aldus Framemaker versions 5.5-6.0 - 7.0 since 1997
- Graphic manipulation software Adobe Photoshop 5.0 and Coreldraw 8.0. Knowledge of scanning techniques and image manipulation.
- Preparation of documents on computer and final treatment through print on various kind of media, from office printer to offset web printing. (including electronic documents such as HTML-SGML-XML and Adobe Acrobat).
- Most word-processors from Wordstar to Word 2000 for Windows. Daily use since

1986

- Hypertextual programming.
- Multimedia programming.
- Preparation of CD-ROM.
- HTML programming and web site maintenance (Internet and Intranet).
- Knowledge of computer networks and their application in teaching.
- Knowledge of various BBS software packages and their application in teaching.
- 1990-2003 system administrator of a 10 computer multiple platform LAN .
- CALL (Computer Assisted Language Learning) expert.
- Lecturer on the usage of computer technology in the classroom in courses held for the Italian Ministry of Education.
- Knowledge of the MS-DOS, Windows e Windows 95/98 Windows2000 , Windows XP, Linux and Macintosh operative systems.
- Distance teaching with computers, Certificate from University of London

### **STUDIES**

1973 High School diploma 100/100 *William Tennent Senior Highschool* Warminster Pennsylvania - Usa

1973-74 Moral philosophy and political science student at *Boston University*, Boston Massachusetts, USA

1974-1975 Philosophy student at *Università degli Studi di Firenze* Facoltà di Lettere e Filosofia

1974 Renaissance studies at *Syracuse University* Florence

1975 Classical guitar study with Andy Caponigro - Cambridge Mass. USA

1977 BA *Summa Cum Laude* moral social and political philosophy- *University of Massachusetts*, Boston Mass. USA

1978-1981 Grant to study Arabic language and linguistics - University of Zurich, Switzerland

1977-1982 *Zürcher Gitarrenschule* classical guitar studies - Zurich Switzerland

1996 Certificate in Distance Learning - *University of London - Institute of Education*.

1999 Diploma in Translation (English>Italian) *Institute of Linguists, London*

### **Interests**

- Ecology and recycling
- Computers and machinery in general
- Didactics and communication
- Foreign languages
- Biological farming
- Choir singing
- Classical guitar and music

### **Citizenship**

Italian, USA, Swiss